

## « L'Odysée »

Extrait N° 5

Télémaque dormait. Pendant son sommeil, la déesse Athéna lui apparut et lui dit : « Va dans la cabane du porcher dès le lever du jour. »

À l'aube il attacha ses sandales et se dirigea à grands pas vers la maison où vivait Eumée. Ulysse et le porcher préparaient leur petit déjeuner. À l'approche  
5 de Télémaque, les chiens sautèrent autour de lui en frétilant de la queue.

« Voici venir quelqu'un que tu connais sûrement dit Ulysse au porcher, car les chiens... ». Mais avant la fin de ses paroles, son propre fils était sur le seuil. Le brave porcher accueillit son jeune maître avec autant d'affection que s'il avait été son fils, sanglotant presque de joie. Télémaque accepta avec plaisir  
10 un siège dans la cabane. Il partagea le repas des deux hommes.

À la fin du repas, Télémaque dit au porcher : « D'où vient ce voyageur ? Quel navire l'a amené ? Sûrement il n'est pas venu à pied à Ithaque.

- Mon enfant, dit Eumée, il dit qu'il s'est enfui de Crète. Je le remets entre tes mains.

15 - Eumée, cela me gêne, dit le jeune Télémaque. Comment puis-je emmener cet étranger au palais ? Il va se faire insulter par ces méchants prétendants.

- Tu me permettras de dire un mot, répondit Ulysse. Sûrement tu ne dois pas laisser continuer ces manières dans ta propre maison ! Ah ! Si je pouvais  
20 retrouver ma jeunesse ! Si j'étais le fils d'Ulysse, ou Ulysse lui-même, je ferais regretter leur grossièreté à ces hommes.

- Je ne sais pas, dit Télémaque, l'avenir est entre les mains des dieux. »

Eumée devait partir faire quelques courses. Ulysse et Télémaque restèrent seuls. Alors Athéna toucha le faux vieillard de sa baguette d'or, et son manteau  
25 et sa tunique furent comme neufs tout à coup. Il reprit sa haute taille, ses muscles vigoureux ; ses joues se remplirent, sa barbe et ses cheveux reprirent leur éclat. Télémaque vit cette transformation et tourna les yeux rapidement : il pensait que c'était un dieu.

Ulysse serra son fils contre lui. Le jeune homme ne savait que penser.  
30 Ulysse le rassura : « Je ne suis pas un dieu, mais ton propre père, pour qui tu as tant souffert. »

Télémaque resta un moment frappé d'émotion puis laissa éclater sa joie et ses larmes.

Justement, Eumée revenait de la ville. Athéna transforma à nouveau  
35 Ulysse en vieillard. Tous trois s'assirent devant leur souper. Et bientôt après, ils dormaient profondément.

*Extrait de « L'Odyssée », d'après Homère  
Adaptation de Jean Mesnager*